Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zostałbyś zaproszony przez kogoś na wesela nie zostałbyś położony na pierwszym miejscu by czasem nie bardziej honorowy od ciebie byłby który jest zaproszony przez niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jesteś przez kogoś zaproszony na wesele, nie zajmuj pierwszego miejsca, by nie okazało się, że wśród zaproszonych przez niego jest ktoś ważniejszy od ciebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaproszony byłbyś przez kogoś na wesele, nie kładź się na pierwszej leżance, coby nie bardziej honorowany (od) ciebie był zaproszony przez niego; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zostałbyś zaproszony przez kogoś na wesela nie zostałbyś położony na pierwszym miejscu by czasem nie bardziej honorowy (od) ciebie byłby który jest zaproszony przez niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś cię zaprosi na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, aby czasem nie okazało się, że wśród zaproszonych jest ktoś ważniejszy od ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ktoś cię zaprosi na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, aby czasem ktoś ważniejszy od ciebie nie był zaproszony przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybyś był od kogo wezwany na wesele, nie siadajże na przedniejszem miejscu, by snać zacniejszy nad cię nie był wezwany od niego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy będziesz wezwan na gody, nie siadajże na pierwszym miejscu, aby snadź poczciwszy nad cię nie był wezwan od niego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli cię ktoś zaprosi na ucztę, nie zajmuj pierwszego miejsca, by przypadkiem ktoś znamienitszy od ciebie nie był zaproszony przez niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy cię ktoś zaprosi na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, bo czasem zjawi się ktoś znaczniejszy od ciebie, także zaproszony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ktoś cię zaprosi na przyjęcie, nie zajmuj najważniejszego miejsca, bo może ktoś znaczniejszy od ciebie został także zaproszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Kiedy ktoś cię zaprosi na ucztę, nie zajmuj pierwszego miejsca, bo może został zaproszony ktoś godniejszy od ciebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Gdy zostaniesz przez kogoś zaproszony na wesele, nie zajmuj pierwszego miejsca przy stole, bo może ktoś znakomitszy od ciebie został przez niego zaproszony, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Gdy ktoś zaprosi cię na wesele, nie siadaj na honorowym miejscu, bo może ktoś znaczniejszy od ciebie też został zaproszony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ktoś zaprosi cię na wesele, nie siadaj na pierwszym miejscu, bo może został zaproszony ktoś godniejszy od ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли будеш запрошений кимось на весілля, не сідай на перше місце, щоб часом хто поважніший від тебе не трапився між запрошеними, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zostałbyś wezwany pod przewodnictwem kogoś do obchodów ślubnych, żeby nie skłoniłbyś się w dół do stołu do pierwszej sofy, żeby kiedyś nie ktoś bardziej w szacunku od ciebie obecnie byłby od przeszłości wezwany pod przewodnictwem jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdybyś był przez kogoś zaproszonym na weselną ucztę, nie zajmuj pierwszego miejsca przy stole; aby kiedyś ktoś cenniejszy od ciebie nie był do niego wezwany; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Kiedy ktoś zaprasza was na wesele, nie zajmujcie najlepszego miejsca. Bo jeśli zaproszono tam kogoś bardziej dostojnego niż wy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy cię ktoś zaprosi na ucztę weselną, nie kładź się na najpocześniejszym miejscu. Może w tym samym czasie został przez niego zaproszony ktoś znaczniejszy od ciebie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli ktoś cię zaprosi na wesele, nie zajmuj od razu najlepszego miejsca. Bo gdy wejdzie gość znaczniejszy od ciebie, |

1. 1) <x>240 25:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)